

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 637

**Artikel:** Divagazioni invernali

**Autor:** Ghiringhelli Lunghi, Elena

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-686017>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## NEWS FROM THE COLONY.

THE XXVth SWISS ANNUAL CHRISTMAS  
TREE PARTY.

The Rev. R. Hoffmann-de Visme, in its last issue, told the readers of *The Swiss Observer* something about this great coming event in the Swiss Colony, of its modest inception, 25 years ago and how this annual celebration had grown, snowball-fashion, year after year.

Well, it has taken place now, in the very happiest way; the children of our Colony have had their Christmas Party, their "Landsgemeinde," as Pastor Hoffmann called it and duly recorded their votes — of joyful thanks. And surely the spirit of Madame Hoffmann-de Visme, of Henri Jenne and others, who loved our little ones and ensured their happiness in the past, floated over this vast and happy gathering; wish that Melle Marguerat, too, could have had a peep at this gigantic family, with its festive air and its Christmas tree, the direct result of her inspired suggestion of a quarter of a century ago!

But let me start from the beginning: The invitation cards which were sent out some weeks ago, asked the children of the 25th of our Colony, without any distinction, to the 25th Christmas Tree Party on Saturday, December 30th, at Victoria Hall, Southampton Row, for 2.45 p.m. sharp. I understand that 460 children announced their intention of being present, of which comparatively few were prevented from attending at the very last. At the named hour the hall was nearly full already, a lovely Christmas Tree, reaching almost from floor to ceiling, invited the children with its glittering rays from countless candles; there was community singing in progress. By 3 o'clock the last stragglers seemed to have arrived and at 3.15 sharp Pastor Hoffmann formally opened the proceedings and addressed his vast audience. In his sonorous voice, which easily reached the back of the hall, he invited all and sundry to stand up and sing two of the most popular Christmas Carols. The response was immediate and the children all sang with joy and fervour — it was wonderful to listen to them. Then M. Hoffmann read the story of the Nativity from the Gospel and recited the Lord's Prayer, the while you could almost have heard a pin drop. The children all were just as devout in their prayers as they had been lusty in their singing. Meanwhile, our guests of honour, M. C. R. Paravicini, Swiss Minister, accompanied by Mme. Paravicini and family, had arrived and were conducted to their seats. M. Hoffmann told the children of the honour conferred upon them, in view of this year's celebration being a semi-Jubilee and asked His Excellency to be good enough and speak to the children himself. — Our Minister, who was received with great applause, acquitted himself of this task in a masterful way. He did not address the "Landsgemeinde" in his capacity as a born Diplomatist, but as a father would speak to his children. He took his audience into his confidence and related how, during his last stay at Berne, the President of the Confederation had enquired of him "whether the children of the Swiss Colony in London were good?". Like an indulgent parent, M. Paravicini seems to have readily replied "yes" and the inference drawn by the President appears to have been that, with such a huge family being really "good," it followed that the parents must be "good," too; likewise our two Pastors and last, but not least, the Swiss Minister himself.

The children were delighted with this speech and were eagerly attentive and waiting for more, but M. Paravicini concluded by wishing them one and all a Very Happy Christmas Fête and all the Best for the coming New Year, inviting them to raise three hearty cheers for Pastors Hoffmann-de Visme and Hahn, the spiritual leaders of this great flock. These cheers were given with real youthful enthusiasm, but broke out afresh, when M. Hoffmann asked the audience to raise them in turn for our Minister and his family who had so kindly consented to give this great event an even greater cachet by their visit and presence. By now, things were in full swing and M. Hoffmann-de Visme announced that a great conjurer was about to arrive "all the way from China" by aeroplane. To afford him time to land and come along with his paraphernalia, resort was being had to some more community singing, interspersed with a lovely solo dance by Louise Ducomin. And here a special word of praise is due to Mr. Steiner, jun., for the practised and ingenious way in which he led the youngsters. Personally, I thought, it was a pity that his voice did not carry like M. Hoffmann's, but the children seemed to hear and understand him all right and followed him in all his antics like a Pied Piper. Suddenly, above the children's voices, there became audible the humming of a huge aeroplane — it must have been a helicopter — and our conjurer had arrived.

The curtain rose and there he was, in all his Eastern glory and he started to surprise his huge family with one trick after another, while a Pianist suitably accompanied with the Chinese Dance from Tschaikowski's "Casse Noisette."

The conjurer was not Mr. Maskelyne, (though he may have been a near relation) for was he not a Chinese and asked the children whether they spoke his lingo? We had previously ascertained that from the 425 children actually present, comparatively few knew French and fewer even "Schwytzertütsch," but none, it proved, knew Chinese. So the conjurer, most obligingly, retaliated by speaking English. However, his actions spoke more eloquently to the girls and boys than did his words and he managed to hold them spellbound for quite an hour at a stretch by his really first-class show. But all good things come to an end; in this case, however, to be followed by another, still better one — Tea! After three more rousing cheers, this time for the Chinese Conjurer, all the children filed out, in two orderly columns, one to the left and one to the right into the adjoining hall, which was lavishly decorated and accommodated with 5 long, long tables, temptingly spread. The Mothers with very small children and babies-in-arms, likewise the guests, were requested to remain seated and they had tea served them in the main hall. The arrangements and organisation throughout were perfect, but it must be stated that the children, too, came well up to scratch and followed their leaders like lambs. Their behaviour throughout was simply splendid, although they naturally were in high spirits all the afternoon and evening.

Come and have a look with me at this family of 425 beaming faces! Can you imagine a greater Christmas treat than watching this happy, beaming Mammoth Tea Party; some daintily picking their morsels, others "tucking away" to their heart's delight, but all equally enjoying what Father Christmas had so generously provided. And, thinking of Father Christmas, — why, here he comes in person, in his bright red gown and with his long white beard and his bushy eyebrows, telling the children that he had travelled long and come from far, far away. He first speaks to the children from the Gallery, but then descends amongst them all and makes his round amongst the tables. — And so kindly is his mien and so great his charm that even the tiniest tots have no fear of him.

The lady helpers were indefatigable in looking after the welfare of their numerous little guests and surely none of them went away unsatisfied. To them the last of the many hearty cheers were given and surely they were well deserved. The children eventually marched back into the main hall for the *pièce de résistance*: the Christmas bag, bulging with presents, to take home with them. These bags were all laid out on the window shelves, arranged in alphabetical order, so that even without the semblance of a scramble each child secured his prize of the evening.

Meanwhile, many of the parents and elders had arrived to claim their little charges after this unforgettable afternoon and in little groups they came out, clutching their treasures and casting back a last look at the scene of their great pleasure and at the stately Christmas tree, now bereft alas! of the glow of a hundred candles which had long since guttered to their sockets.

Then with many a warm word of hearty thanks and sparkling eyes, they all shook hands with Pastor Hoffmann, who had a cheering word for every one and who had been so happy the whole evening because the children's great joy surely found a true echo in his big heart!

And so — to bed, after hours spent that will long linger in each little heart. Could we but have peeped at many a little curly-head holding fast some treasure of that evening under the bed clothes, treasures that helped them to gain those sweet dreams that must surely have followed a time rich in joy and blessing, such as this!

Thus the Swiss Christmas Tree Party has become not only an annual event, but an established custom in the Colony, to which hundreds of children look forward from year to year. It certainly deserves all the interest and support it can get from every quarter for, apart from the necessary funds required, it will be realized that a very great amount of organizing talent and sheer hard work are needed to make such parties the great success they have proved. It would have been charming if one of the very many pretty little girls could have presented Bouquets to every one entitled to our gratitude, but this duty, figuratively speaking, having been left to me, as reporter, I approach it though with pleasure yet with considerable trepidation, as it is hardly possible to mention every one, where so many have given a helping hand. There is first Melle Matthey, who has done such a lot of preparatory work and sent out all the invitations. Mme. Joss, I believe, was in charge of the arrangements on the spot and she managed to be here, there and everywhere, seemingly all at the same time. She was most ably assisted, in diverse ways, by Mesdames Hahn, Jobin, Kummer, Muller, Reber and Wyss, while Melle Sidler was, as before, in charge of the "Tea" arrangements, which left absolutely nothing to be desired.

There were also several "gentlemen helpers" and organisers, led by our tireless old friends Mr. Campart and Mr. Jobin; their modesty for-

bids more than the passing reference that "they also served."

And just on going to press, I learn that the "Chinese" conjurer was Mr. Stanley Cable, son of the well-known Secretary of the S.F.F.D. (Society of Friends of Foreigners in Distress) who, in this capacity, is helping so many of our compatriots in London. At the Piano was Mr. Joss, jun.

Once more, Most Hearty Thanks to everyone who helped to make this event such an outstanding success.

GALLUS.

## THE FOYER SUISSE.

Mr. C. Bertschinger having tendered his resignation as Honorary Secretary of the Foyer Suisse, as from the 31st December 1933, the Members of the Council of Management wish to place on record their appreciation of his long and valuable services to the Foyer, which have extended over a period of 20 years and which now leave the Trust in a sound financial position. They especially appreciate the untiring efforts and unlimited time which Mr. Bertschinger has devoted to his duties as Honorary Secretary and Member of the House Committee. They trust that they may in future also benefit by his knowledge and experience to further the objects and aims of the Trust.

\* \* \* \*

We hope to publish at an early date particulars of changes which will be made in the present Management of the Foyer Suisse.

## SWISS MERCANTILE SOCIETY LTD.

We wish to draw our readers' attention to a lecture which will be held at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W., on Wednesday, January 10th, at 8.30 p.m., by Henry W. Nevinson, Esq., on "My work as War Correspondant."

The Swiss Mercantile Society Ltd. extends a hearty invitation to members and friends of other Swiss Societies to this lecture, which will undoubtedly be a very interesting one.

Some of our readers may have heard Mr. Nevinson recently broadcast on the above subject.

## PERSONAL.

The many friends of M. R. Dupraz, President of the Swiss Benevolent Society, will sympathise with him in his bereavement, his mother having died at the age of 74, after a long illness.

\* \* \* \*

We regret to inform our readers of the passing away of Mrs. Marie Filliez, wife of Mr. C. Filliez, 28, Firth Street, W., after a long and painful illness at the age of 42. The Funeral Service was held on Wednesday at the Church of Notre Dame de France, the interment will take place at Bagnoles. (Valais).

We extend our sympathies to M. Filliez, in his bereavement.

\* \* \* \*

We extend hearty congratulations to Mr. F. W. Lichtensteiger, on his promotion to Deputy-Manager of the Swiss Bank Corporation, London office, and also to Mr. C. Mayr who has been appointed Sub-Manager of the same institution.

## DIVAGAZIONI INVERNALI.

Bianco e nero. Anche la natura segue la moda. Non avete mai osservato quali capricciose, bizzarre forme a volte assume? Simpatiche sempre però. Così, come riesce simpatica una bizzarra damina.

Bianco e nero. Le colline, i monti intorno più non esultano nei loro atteggiamenti smaglianti, mosaici variopinti, vivaci. Sonnecchiano silenziosi ora. Jotto il soffice manto che li ricopre. Sotterra, la vita più non si sente pulsare; quell'amico ronzo affannoso che si ode distintamente durante le tepide stagioni, ora, d'inverno, è muto. Si riposa dolcemente, sotto la neve. E luccicano i monti, come fossero ricoperti da scintillanti gemme preziose. E gli alberi stendono i loro scheletrici rami, che sembrano tante ansiose braccia, adornati di neve. Civettuola la natura! La crudezza invernale, il vento di acciaio, fecero sparire poco a poco le foglie che davano al ramo quella ricchezza parca, graziosa. E spogli così come rimasero per qualche tempo più non avevano attrattiva alcuna. Ossuti, bruni, spargevano mestizia intorno ... e allora, generosamente, la natura con dolcezza materna coprì quel nudo con tanta neve candida. Ed ora hanno assunto strane forme che attirano lo sguardo, fanno stupire quasi. A volte si direbbe che uno scultore di vaglia si divertì a tramutare in altrettante stupende statue, semplici arbusti, modeste piante.

Quieto il lago. Non più solcato da tante vele. Non più onde sfavillanti. Non più guizzi improvvisi, mutar dall'azzurro intenso al verde fievole ... Opauro ora. D'ardesia quasi. Lento. Solo le onde che timidamente lambiscono la riva, tremano, riflettendo ancora capricciosamente le

luci dei lampioni, le allungano, le sfornano; le rendono vive quasi ... e le onde hanno così degli improvvisi chiarori, diventano allora d'argento. Guizzano rapide. S'infrangono. S'accarezzano. Macchie brune, le barche, che oziose stanno alla sponda.

Pozanghere nere, melmose, le strade più frequentate; strano contrasto di tanto candore delle montagne, dei prati; del bagliore delle luci che si sprigionano dalle finestre delle case, nere esse pure.

Bianco e nero. Ovunque. Senza volerlo si è trattati a meditare, a volte, innanzi al quadro invernale. Si filosofa. Con un pizzico di esagerazione anche. Ma, del resto, non è tutta la vita un tessuto di filosofia? Non Siamo tutti noi altrettanti filosofi? Ottimisti gli uni, pessimisti gli altri, i più forse. Bianco e nero filosofici! E chi è il maggiormente felice? Spesso, seduta comodamente in treno, guardando i miei compagni di viaggio, mi sono chiesta chi tra quei presenti era il più fortunato ... ma esiste poi veramente il "più fortunato?" Un sorriso di felicità può nascere da cosa così umile ... da un nonnulla ... ed il nonnulla può dare anche un immenso sconforto ... La miseria, a volte, conosce meno il pianto di quanto lo conosca lo sforzo ...

Bianco e nero ... anche nell'animo! Ma brillano alto, in cielo, le stelle ... e più fulgida tra tante, quella di Natale ... Lasso tutto è candore!

Elena Ghiringhelli Lunghi.

dicembre 1933

#### FOOTBALL.

##### NATIONAL LEAGUE.

24th, December, 1933.

Grasshoppers	3	Basel	0
Zürich	2	Concordia	1
Nordstern	1	Young Fellows	2
Biel	6	Blue Stars	2
Lugano	0	Servette	1
Urania	4	Chaux-de-Fonds	1
Lausanne	1	Young Boys	1
Bern	5	Locarno	3

31st December, 1933.

Young Fellows	1	Biel	4
Zürich	0	Grasshoppers	6
Basel	3	Lugano	1
Nordstern	3	Bern	3
Young Boys	10	Blue Stars	0
Locarno	9	Urania	3
Servette	3	Lausanne	1

##### FIRST LEAGUE.

Bözingen	0	Grenchen	1
Just fancy, 47 goals in 7 National League games! And they say we cannot shoot. — We can, when we have nothing against us.			

Grasshoppers have now for the first time this season reached the top of the League table. And Young Boys jump from tenth to sixth place. It had taken them 10 games to score 17 goals and then they ran riot and piled up the goals at the expense of poor Blue Stars, who before that disaster had only conceded 22 goals in 10 games. Basel, Bern, Servette and Biel are second, third, fourth and fifth respectively. Concordia are the wooden spoonists with 4 points, Zurich, Locarno, Nordstern and Lugano are next in order, reading from bottom upwards.

The newly adopted National League gathered into one group of 16 clubs (and which means 30 League Sundays) does not appear to find things turning out according to expectation. 10, 11 or 12 games only have so far been played, of course, due to those innumerable Internationals. A meeting of the National League clubs has been called to discuss matters. Probably some plain speaking will be heard. The predominant fault obviously is that the number of National League Clubs is just about by four too many. And as long as matches can only be fixed for Sundays on account of revenue and a certain summer break is imperative and it continues to snow and freeze in winter, it will always be a puzzle how to set up a paying League programme. After all, money, even gate-money, talks!

M.G.

#### THE SWISS OBSERVER."

O	Observer thanks you always do	O
B	By St.'s active clever nib	B
S	Sound skill in spicy repartees	S
E	Exciting news from overthere	E
R	Re commonwealth and Swiss affair	R
V	Varied topics told with verv'	V
E	Engage your readers, you deserve	E
R	Real praise, may live for ever	R

"The Swiss Observer."

H.E.

#### BALLY SHOES

Can be obtained at

#### THE LONDON SHOE CO. LTD.

LADIES : { 260 REGENT STREET, W.1  
21-22 SLOANE STREET, S.W.1  
116-117 NEW BOND ST., W.1

GENTLEMEN : { 116-117 NEW BOND ST., W.1  
21-22 SLOANE STREET, S.W.1

#### LIFE AFTER DEATH

presented in the light of  
the CHRIST TEACHING.

Read

"The Greater World"  
publ. weekly, 2d. a copy;  
subscription rate 10/10 p.a.

"Le Monde Supérieur"  
and  
"Die Groessere Welt"  
both issued monthly; 3d. a copy  
subscription rate 3/6 p.a.

ACCOUNTS OF PSYCHIC EXPERIENCES,  
SPIRIT MESSAGES, SUPERNORMAL PHOTOGRAPHS.

Published at

3, Lansdowne Road, Holland Park, LONDON, W.11.  
(Specimen Copies free on application.)

#### SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :

Drink delicious "Valtine"  
at every meal - for Health!

THE WEST END  
FANCY BAKERY  
ESTD. 1903 CO.

Telephone: FULHAM 2000.

Head: 48, 50, 52, 54, DAWES

Office ROAD, S.W.6.

The Leading Pastrycooks  
in Kensington  
Putney and East Sheen

FOR PASTRIES, CAKES  
SWEETS & CHOCOLATES

FOYER SUISSE  
Moderate Prices  
Running Hot & Cold Water  
Central Heating  
Continental Cuisine  
1215, Upper Bedford Place,  
Russell Square,  
London, W.C.1.

A LIMITED NUMBER OF COPIES OF  
"Dieu Sait Pourquoi"

120 pp. Demy 8vo.

Containing a collection of letters of great  
spiritual value, written by the late Mme.  
Hoffmann-de Visme, has been placed at  
the disposal of readers of *The Swiss Observer*

In publishing this book, the Rev. R.  
Hoffmann-de Visme has been guided by  
the advice of several friends, who felt  
that all who had come into contact with  
Mme. Hoffmann-de Visme, or known of  
her work in our colony, would welcome  
an opportunity of possessing this work  
in remembrance of her.

Paper Covers 3/- Velvet Leather 5/3

Orders with remittance, should be sent to  
THE SWISS OBSERVER, 23 Leonard Street, E.C.2.

#### FRISCHE BLUT und LEBERWÜRSTE

TUESDAYS — JANUARY 9th, 16th, 23rd and 30th  
FEBRUARY — EVERY TUESDAY  
from 10 o'clock.

O. Bartholdi  
4 Charlotte Street, W.  
(Tel.: Museum 3762)

#### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines: — For insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to *The Swiss Observer*

ON DEMANDE à acheter une pendule Neu-  
châteloise ancienne, à grande sonnerie, même ne  
marchant pas. Ecrire à Henri Billon, 45, Kenwyn  
Drive, N.W.2.

#### FORTHCOMING EVENTS.

Saturday, January 6th, 1934, from 7 to 1 a.m.,  
Fancy Dress Ball — Swiss Mercantile Society  
Ltd. — at the Midland Grand Hotel, St.  
Pancras Station, N.W.1.

Wednesday, January 10th, 1934 — at 8 p.m.  
(Supper 7 p.m.) — Swiss Mercantile Society  
Ltd. — Monthly Meeting — The Meeting will  
be followed by a lecture on "My Work as a  
War Correspondent" by Henry W. Nevinson,  
Esq., at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square,  
W.1. (Members of the Swiss Colony are  
cordially invited.)

Saturday, January 13th, 1934 — City Swiss Club,  
— Cinderella, Dance — at the Mayfair Hotel,  
Berkeley Square, W.1.

Wednesday, January 17th, 1934, at 8 o'clock —  
Nouvelle Société Helvétique — Annual Général  
Meeting — at "Swiss House," 34/35, Fitzroy  
Square, W.1.

Saturday, February 3rd, from 7 p.m. to 1 a.m. —  
Swiss Mercantile Society Ltd. — Annual Ban-  
quet and Ball, at the Midland Grand Hotel,  
St. Pancras, N.W.1.

Wednesday, February 21st, at 8 p.m. (Supper at  
7 p.m.) — Swiss Mercantile Society Ltd. —  
Annual General Meeting at "Swiss House,"  
34/35, Fitzroy Square, W.

Saturday, February 24th, at 2 and 4 o'clock p.m.  
— Nouvelle Société Helvétique — "A Travers  
la Suisse" Film Show, at King George's  
Hall, Caroline Street, Tottenham Court  
Road, W.C.1.

#### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),  
(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 7 Janvier 11h. — R. Desaules.

6h30 — R. Desaules.

Le Pasteur Hoffmann-de Visme reçoit le Mercredi  
de 11 heures à midi 30, à l'église, 79, Endell  
Street, W.C.2., et après les cultes. S'adresser  
à lui pour tout ce qui concerne les baptêmes,  
mariages, instructions religieuses etc. Pour  
rendez-vous particuliers, ou autre chose, télé-  
phoner à Archway 1798, ou écrire à 102,  
Hornsey Lane, N.6.

#### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

Sr. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sontag, den 7. Jänner 1934.

11 Uhr vorm, Gottesdienst und Sonntag-  
schule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

Dienstag, den 9. Jänner 1934.

3 Uhr nachm., Nähverein im "Foyer Suisse."

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmanden-  
stunden und Amtshandlungen sind erbeten  
an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn,  
43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tele-  
phon: Chiswick 4186). Sprechstunden:  
Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch  
5-6 Uhr im "Foyer Suisse."

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO.  
LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.